

**Zeitschrift:** Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica

**Herausgeber:** Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft

**Band:** 64 (2007)

**Heft:** 2

**Artikel:** Nota al testo di Manil. 2,54

**Autor:** Giardina, Giancarlo

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-49507>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Nota al testo di Manil. 2,54

Di Giancarlo Giardina, Bologna

Il testo di Manil. 2,54, come è tramandato dai manoscritti sostanzialmente concordi<sup>1</sup>, ed è recepito dai due più recenti e autorevoli editori (Flores<sup>2</sup> e Goold<sup>3</sup>), si presenta in questa forma:

*undamque occultis meditantem murmur in antris*

«un'onda che mormori le sue meditazioni in spechi segreti» (trad. Scarcia<sup>4</sup>); «and streams that practise their murmuring in hidden caves» (trad. Goold<sup>5</sup>).

L'attribuzione a un soggetto inanimato (l'onda di un corso d'acqua) di un verbo squisitamente proprio della mente umana lascia perplessi. In effetti, nella voce *meditor* del *Thesaurus*<sup>6</sup> l'unico altro esempio registrato del verbo con soggetto inanimato, oltre al verso di Manilio, è Claud. Don. *in Aen.* 8,425: *Brontes dictus a rugitu, qui existit cum fabricae opus exercetur et uelut tonitrua meditatur*. Qui il soggetto inanimato di *meditor* sarebbe addirittura l'*opus* del ciclope Bronte. Io ritengo che il passivo *exercetur* sia un errore di tradizione per l'attivo *exercet* avente come soggetto Bronte, un meccanico 'adeguamento' al successivo verbo *meditatur*. Se dunque *meditantem* in Manil. 2,54 resta l'unica occorrenza certa di tale verbo con un soggetto inanimato, l'ipotesi che si tratti di un errore di tradizione acquista forza. Dovendosi procedere a emendare *meditantem*, il verbo più adatto al contesto e meglio raccomandabile sul piano paleografico è certamente *trepido*, nella forma del participio presente *trepidantem*. Soccorrono due paralleli oraziani, *carm.* 2,3,11–12: *obliquo laborat | lympa fugax trepidare riuo*; *epist.* 1,10,21: [sc. *aqua*] *quae per pronum trepidat cum murmure riuum*. Poiché il verbo che ora figura nel testo è *trepido* (intr.) e non più *meditor* (trans.), l'accusativo *murmur* deve essere corretto, naturalmente: nell'abl. *murmure*; cfr. Ouid. *rem.* 177: *labentes iucundo murmure riuos*; *met.* 2,455: *cum murmure labens*; 11,603–604: *riuus aquae Lethes, per quem cum murmure labens | inuitat somnos ... unda*; *Copa* 12: *strepitans rauco murmure riuus*.

Per il passaggio in corruzione *\*trepidantem > meditantem* si può rinviare a un analogo passaggio da *trepido* a *medio* in [Sen.] *HO* 702: *trepido Rapheling*

1 Si registrano solo le varianti: *undamque] causamque V. murmur in antris] murmura nautri M.*

2 *Manilio. Il poema degli astri (Astronomica)*. A cura di S. Feraboli/E. Flores/R. Scarcia (Milano 1996) (il testo critico è stato curato da Flores).

3 *M. Manilii Astronomica*. Edidit G. P. Goold (Stuttgart/Leipzig 21998).

4 In *Manilio. Il poema degli astri (cit. supra)*.

5 *Manilius. Astronomica*. With an English Translation by G. P. Goold (Cambridge, Mass./London 1977).

6 *ThLL* VIII 579,55ss. (la voce *meditor* è stata curata da Wolfgang Buchwald).

(*rapido* **A**): *medio* **E**, e un passaggio da *tepidis* a *mediis* in Prop. 1,11,1: *tepidis* Heinsius: *mediis* codd.

Il testo dell'intero verso di Manil. 2,54 risulta essere, dopo i miei due interventi:

*undamque occultis trepidantem murmure in antris*

... e l'onda che scorre via tremolante con un leggero fruscio attraverso piccole valli<sup>7</sup> nascoste.

Corrispondenza:

Giancarlo Giardina

Dipartimento di Filologia Classica e Medioevale

Via Zamboni 32/34

I-40126 Bologna

giancarlo.giardina@unibo.it

7 Ritengo che qui il sostantivo *antra* non sia sinonimo dell'it. 'antri' o 'spelonche', ma indichi le 'piccole valli', come in Manil. 5,311: *secretis ... in antris* (*antris* Housman: *astris* **O**); Prop. 1,1,11: *Partheniis errabat in antris*; 4,4,3: *lucus erat felix hederoso conditus antro*; e vide Housman ad Manil. 5,311; Fedeli ad Prop. 1,1,11; 4,4,3.